MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE STATE OCEANIC ADMINISTRATION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND
THE MINISTRY OF EDUCATION, CULTURE, RESEARCH AND THE CHURCH OF GREENLAND
ON
SCIENTIFIC COOPERATION

The State Oceanic Administration of the People's Republic of China and the Ministry of Education, Culture, Research and the Church of Greenland (hereinafter referred to as "the Parties");

Considering that Arctic cooperation can further develop the existing friendly relations between the Parties;

Recognizing that such cooperation will promote the common development of marine and polar undertakings in the Parties;

Wishing to establish closer relations relevant agencies and personnel of the Parities;

Recalling Act no. 473 of 12 June 2009 on Greenland Self-Government providing statutory full power for the Government of Greenland to conclude certain International agreements on behalf of the Kingdom of Denmark.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
OBJECTIVE

The Parties shall, subject to the terms of the laws, rules, regulations, national policies and relevant international laws from time to time in force in each country agree to strengthen, promote and develop

cooperation and communication in the areas of marine affairs on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE 2

AREAS OF COOPERATION

The Parties confirm Arctic scientific research cooperation (including areas such as atmosphere physics, glacier, high atmosphere, ocean, sea ice, environment, ecology, biology and geology) and logistic cooperation as the priority during valid period of the MoU.

ARTICLE 3

MANNER OF COOPERATION

Cooperation between the Parties is to be carried out in the following manners:

a. Exchange of visits by government delegations;

b. Exchange of scientists and personnel, joint cultivation of post graduates;

c. Joint scientific observation and Arctic expeditions, joint participation in international cooperation programmes;

d. Exchange of experiment data, research achievements and scientific information as may be mutually agreed upon;

e. Joint organization of symposiums;

f. The Parties consider cooperation port call and cooperation on research stations in and around Greenland; and

g. Other forms of cooperation as may be mutually agreed upon between the Parties.

ARTICLE 4

RESPONSIBLE AUTHORITY

The State Oceanic Administration of the People's Republic of China and the Ministry of Education, Culture, Research and the Church of Greenland are the responsible authority for the implementation of this MoU.

ARTICLE 5

ORGANIZATION OF OPERATION AND COORDINATION

The Joint Committee of Marine Cooperation will be established by the Parties for the purpose of formulating a two-year plan and coordinating the implementation of cooperative activities of this MoU. The Joint Committee will hold meetings regularly and alternately by the Parties.

ARTICLE 6

PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

a. The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective national laws, rules and regulations of the Parties and with other international agreements signed by both Parties.

b. The use of the name, logo and/or official emblem of any of the Parties on any publication, document and/or paper is not allowed without the prior written approval of either Party.

c. Notwithstanding anything in paragraph as above, the intellectual property rights in respect of any technological development, products and services development, carried out

(i) Jointly by the Parties or research results obtained through the joint activity effort of the Parties shall be jointly owned by the Parties in accordance with terms to be mutually agreed upon; and

(ii) Solely and separately by the Party or the research results obtained through the sole and separate effort of the Party, shall be solely owned by the party concerned.

ARTICLE 7

INTERPRETATION

The right of interpretation for this MoU belongs to the State Oceanic Administration of the People's Republic of China and the Ministry of Education, Culture, Research and the Church of Greenland based on the agreement of the two Parties.

ARTICLE 8

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

a. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing and remain in force for a period of five years from its entry into force. In the fifth year, the Parties should assess the implementation of this MoU and negotiate the further cooperation.

b. Within its period of duration, this MoU may be terminated at any time, subject to a six months prior notification by either Party informing the other of its intention to terminate it.

c. Either Party may request in writing a revision, amendment to all or any part of this MoU. Any proposal for amendments of this MoU by either Party shall enter into force subject to the written agreement of the other.

d. The termination of this MoU shall not affect the implementation, validity and duration of specific activities being undertaken hereunder prior to the date of termination of this MoU, unless otherwise agreed by both Parties.

ARTICLE 9

OTHERS

a. The MoU is without prejudice to the provisions of bilateral agreements, treaties or protocols in force between the Parties.

b. The MoU shall not create legal rights and obligations in terms of international law for the Parties.

Done in 11th May 2016, in four replicates in the Chinese, English, Greenlandic and Danish languages, all versions equally authentic.

For State Oceanic Administration of
The People's Republic of China

Minister of Education, Culture,
Research and the Church of
Greenland

中华人民共和国国家海洋局
与
格陵兰教育、文化、研究和宗教事务部
关于科学合作的谅解备忘录

中华人民共和国国家海洋局与格陵兰教育、文化、研究和宗教事务部（以下简称“双方”），

考虑到北极领域合作将进一步发展双方之友好关系；

认识到合作将促进双方北极事业的共同发展；

愿意在双方相关机构和人员之间建立更加紧密的联系；

忆及2009年6月12日通过的格陵兰自治政府473号法案赋予了格陵兰政府可代表丹麦王国达成特定国际协议的法律权力；

达成协议如下：

第一条　目标

双方根据本国法律、法规、国家政策和相关国际法，在平等互利的基础上，开展北极领域事务的合作与交流。

第二条　合作领域

双方确认在谅解备忘录的有效期内，优先推动包括大气、冰川、高空物理、海洋、海冰、环境、生态、生物、地质等多学科的北极科研合作及后勤保障合作。

第三条　合作方式

双方可通过以下方式开展合作：

（一）政府代表团互访；

（二）互派专家、人员交流及研究生联合培养；

（三）开展联合观测和考察，共同参与国际合作项目；

（四）经双方同意，交换试验数据、研究成果和科学资料；

（五）共同举办研讨会；

（六）双方考虑在格陵兰及其周边开展船舶停靠和科考站相关的合作事宜；

（七）双方同意的其他合作方式。

第四条　负责部门

中华人民共和国国家海洋局和格陵兰教育、文化、研究和宗教事务部负责本协议的执行。

第五条　执行与协调机构

为执行本谅解备忘录，双方将成立北极合作联合委员会，以制定双年度计划并协调实施本谅解备忘录中的合作活动。双方将定期轮流举办联合委员会会议。

第六条　知识产权保护

（一）知识产权保护执行应当符合各自国家法律、法规、议定书以及双方参与签署的其他国际协定。

（二）未经对方事先书面批准，任何一方不得在出版物、文档和/或文稿上使用对方名称、标志和/或官方会徽。

（三）虽有第一条规定，对于任何知识产权方面的技术发展，产品和服务的开发、执行：

1、由双方共同开展，或研究成果是双方共同努力获得，其知识产权应当依照双方协议条款共同所有；以及

2、由一方单独开展，或研究成果由一方努力获得，其知识产权应

完全由当事人所有。

第七条　解释权

中华人民共和国国家海洋局和格陵兰教育、文化、研究和宗教事务部根据双方协议拥有对该谅解备忘录的最终解释权。

第八条　生效、有效期限和终止

（一）本谅解备忘录自签字之日起生效，有效期为5年。第5年双方应评估本谅解备忘录的执行情况并讨论下一步合作。

（二）在期限内，本谅解备忘录可随时终止，但一方需提前6个月通知另一方终止该协议。

（三）双方可以书面形式要求对本谅解备忘录进行修订。任何一方关于修订本谅解备忘录的建议，自对方的书面同意之日起生效。

（四）本谅解备忘录的终止不影响在其终止前确定的具体活动的实施、效力和期限，除非双方另有约定。

第九条　其他规定

（一）本谅解备忘录的签署不影响已有双边协议或安排；

（二）本谅解备忘录不对双方产生国际法上的法律权利和义务。

本谅解备忘录于二〇一六年五月十一日在格陵兰签署，一式四份，每份由中文、英文、格陵兰文和丹麦文写成，文本同等作准。

中华人民共和国国家海洋局代表

格陵兰教育、文化、研究和宗教事务部代表

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
THE STATE OCEANIC ADMINISTRATION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AAMMA
KALAALLUT NUNAANNI ILINNIARTITAANERMUT, KULTUREQARNERMUT, ILISIMATUSARNERMUT ILAGEEQARNERMULLU NAALAKKERSUISOQARFIUP
AKORNANNI
ILISIMASASSARSIORNIKKUT SULEQATIGIINNISSAQ
PILLUGU

The State Oceanic Administration of the People's Republic of China aamma Kalaallit Nunaanni Ilinniartitaanermut, Kultureqarnermut, Ilisimatusarnermut Ilageeqarnermullu Naalakkersuisoqarfik (tamatuma kingorna "Illua tungeriit"):

Eqqarsaasersuutigaat issittumi suleqatigiinnerup pioreersup ikinngutinnersumik attaveqaqatigiinneq Illua tungeriit akornanni ineriartorteqqinneqassasoq;

Akuersaarlugu suleqatigiinneq taammaattoq immakkut qalasersuullu qanitsigisaani Illua tungeriit akornanni nalinginnaasumik ineriartorneq tapersersugarissagaat;

Kissaatigalugu Illua tungeriit akornanni pisassaqartut aammalu sulisut akornanni qaninnerusumik attaveqaqatigiilernissaq;

Innersuussutigalugu Folketing-ip inatsisaa nr. 473, 12. juni 2009-meersoq Kalaallit Nunaanni Namminersorneq pillugu

Ataani allassimasunik isumaqatigiissuteqarmata:

IMMIKKOORTOQ 1

SIUNERTAQ

Illua tungeriit pisussaatipput, inatsisit atuuttut, malittarisassat, killilersuutit nunap iluani politikkit aamma nunat tamalaat inatsisaat attuumaasuteqartut tunngavigalugit piffissap ingerlanerani nunani pineqartuni isumaqatigiinnikkut nukittorsassagaat, siuarsassagaat aammalu ineriartortissagaat imaatigut susassaqarfiit iluanni naligiinneq iluaqutisseeqatigiinnissarlu aallaavigalugit suleqatigiinneq attaveqaqatigiinnerlu.

IMMIKKOORTOQ 2

SULEQATIGIIFFIUSUSSAT

Illua tungeriit uppernarsarpaat issittumi ilisimatuussutikkut ilisimatusarnermi suleqatigiinneq (saammisat ilaatigut makkuusut ilanngullugit, silaannaq pillugu ilisimatusarneq, sermeq, silaannaq qutsissumiittoq, imarpik, immap sikua, avatangiisit, økologi, uummassusilerineq aammalu ujarassiorneq) aamma assartuinikkut suleqatigiinneq MoU-p atuunnerata iluani suliassatut salliutinneqassasut.

IMMIKKOORTOQ 3

SULEQATIGIINNERUP TIMITALERNERA

Illua tungeriit akornanni suleqatigiinneq uku aqqutigalugit timitalerneqassaaq:

a. Naalakkersuisut aallartitaanik paarlaasseqatigiinneq;

b. Ilisimatuut aammalu sulisut akornanni paarlaasseqatigiinneq, qaffasinnerusumik ilinniagallit aallutaralugit:

c. Suleqatigiilluni ilisimatusarnikkut misissuinerit, issittumi ilisimasassarsiornerit, peqatigiilluni nunani tamalaani suleqatigiissutinut peqataaneq;

d. Misissueqqissaarnikkut paasisanik avitseqatigiinneq, ilisimatusarnermik paasisat paasissutissanillu siumoortumik isumaqatigiissuteqareernikkut avitseqatigiinneq;

e. Isumasioqatigiinnernik aaqqissueqatigiinnerit;

f. Illua tungeriit talittarfinnut tulassinnaanermut tunngasumut aamma Kalaallit Nunaani eqqaanilu Ilisimasassarsiorfimmut tunngasumut suleqatigiissinnaanerit misissussagaat; kiisalu

g. Suleqatigiinnerit allat ilaatigut Illua tungeriit akornanni siumoortumik isumaqatigiissuteqareernikkut.

IMMIKKOORTOQ 4

PISORTAQARFIIT AKISUSSAASUT

The State Oceanic Administration of the People's Republic of China aamma Kalaallit Nunaanni Ilinniartitaanermut, Kultureqarnermut Ilisimatusarnermut Ilageeqarnermullu Naalakkersuisoqarfik MoU uuma timitalernissaanut pisortaqarfittut akisussaasuupput.

IKKIMMOORTOQ 5

SULEQATIGIINNERUP AAQQISSUUNEQARNERA ATAQATIGIISSAARNEQARNERALU

Suleqatigiinnermi aaqqissuisussat Illua tungeriit akornanni pilersinneqassapput ukiunut marlunnut pilersaarusiornissaq siunertaralugu, aammalu MoU-miittut ataatsimut suleqatigiissutissat atuutsilersinnissaanut ataqatigiissaarisussat. Aaqqissuisoqatigiit Illua tungeriillutik paarlakaallutik aaqqissuuttagaannik aalajangersimasumik ataatsimiittassapput.

IMMIKKOORTOQ 6

ILISIMASATIGUT PIGINNITTUSSAATITAANERUP ILLERSORNEQARNISSAANUT PIGINNAATSITAAFFIIT

a. Ilisimasatigut piginnittussaatitaanerup illersorneqarnissaanut piginnaatsitaaffiit nunat pineqartut inatsisaanut, malittarisassaanut, aalajangersagaanullu kiisalu nunat tamalaat isumaqatigiissutinut Illua tungeriit atsioqataaffigisimasaanut assigiissaarneqassapput.

b. Atigititamik, ilisarnaammik aamma/imaluunniit pisortaqarfiit ilisarnaataanik naqitanut, allakkianut aamma/imaluunniit allaaserisanut

atuineq inerteqqutaavoq siumoortumik allakkatigut Illua tungeriit akornanni akuersisoqarsimatinnagu.

c. Qulaani immikkoortortat arlaannaalluunniit aallaavigalugit, ilisimasatigut piginnittussaatitaanerup illersorneqarnissaanut piginnaatitaaffiit ataqqineqassapput sukkulluunniit teknologi-p ineriartornerata kiffartuusinerillu ineriartortinnerisa ingerlanneqarnerini.

(i) Illua tungeriit suleqatigiinnermikkut imaluunniit suleqatigiinnikkut ilisimatuussutsikkut angusat Illua tungeriit ataatsimoorlutik pigivaat isumaqatigiinnikkut pisussaaffiit Illua tungeriinit naapertorlugit; aamma

(ii) Illua tungeriit immikkoorlutik imaluunniit namineerlutik immikkoorlutillu ilisimatuussutsikkut angusimasaat, suliaqartumit tamaallaat pigineqassapput.

IMMIKKOORTOQ 7

ERSEQQISSAATEQARSINNAANEQ

MoU-mut uunga erseqqissaateqarsinnaaneq the State Oceanic Administration of the People's Republic of China aamma Kalaallit Nunaanni Ilinniartitaanikkut, Kultureqarnikkut, Ilisimatusarnikkut Ilageeqarnermullu Naalakkersuisoqarfiup Illua tungeriit isumaqatigiissutaat tunngavigalugu akornanniippoq.

IMMIKOORTOQ 8

ATUUTSILERFIK, ATUUFFIK, ATUUKKUNNAARFIK

a. Una Memorandun of Understanding ulloq atsiorneqarfiani atuutsilersinneqassaaq ukiunilu tallimani ulloq atuutsilerfianiit atuutsissalluni, ukiut tallimassaani, Illua tungeriit uuma MoU-p atuutsilersinneqarsimanera nalilersornissaanut pisussaapput, suleqatigiinnissallu nangeqqinnissaanut isumaqatigiinniartariaqarlutik.

b. Atuuffiup nalaani una MoU qaqagukkulluunniit atorunnaarsinneqarsinnaavoq, qaammatit arfinillit Illua tungeriit arlaata allakkatigut atorunnaarsitsinissamik siunniussaqarnerminik nalunaaruteqareernerata kingorna.

c. Illua tungiliuttut arlaat allakkatigut MoU-p tamakkiisumik ilaanakortumilluunniit aaqqissuuteqqinnissaanut allanngortinnissaanut piumasaqarsinnaavoq. Uunga Mou-mut allannguinissamut Illua tungiliuttunit siunnersuutit tamarmik atsioqatigiilluni isumaqatigiissuteqarnikkut atuutsilersinneqartassapput.

d. Illua tungeriit allatut isumaqatigiissuteqarsimanngippata MoU-p atorunnaarsinneqarnera sunniuteqassanngilaq uuma MoU aturunnaarsinneqannginnerani, sulianut aalajangersimasut atuutsilersinneqarsimasunut, atuussinnaanerinut ingerlanneqarneranullu.

IMMIKKOORTOQ 9

ALLAT

a. Una MoU piumasaqaatinut siusinnerusukkut nunat marluk akornanni isumaqatigiissutigisimasaanut, nunat tamalaat isumaqatigiissutaanut imaluunniit maligassianut, Illua tungeriit arkonanni atuuttunut sunniuteqanngilaq.

b. MoU pisinnaatitaaffinnik pisussaatitaaffinnillu nunat tamalaat inatsisaat naapertorlugit Illua tungiliuttunut pilersitsisinnaanngilaq.

Ulloq atsiorneqarpoq 11. maaji 2016, assigiinnut sisamanut Kinamiusut, Tuluttut, Kalaallisut Qallunaatullu, assigiissaakkat tamarmik atuuttussaapput.

For State Oceanic Administration
of The People's Republic of China

Kalaallit Nunaanni
Ilinniartitaanermut Kultureqarnermut
Ilisimatusarnermut Ilageeqarnermullu
Naalakkersuisoq

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

MELLEM

THE STATE OCEANIC ADMINISTRATION

FRA DEN KINESISKE FOLKEREPUBLIK

OG

DEPARTEMENTET FOR UDDANNELSE, KULTUR, FORSKNING OG KIRKE GRØNLAND

PÅ

VIDENSKABELIGT SAMARBEJDE

The State Oceanic Administration fra den Kinesiske Folkerepublik og Departement for Uddannelse, Kultur, Forskning og Kirke (herefter refereres som "Parterne":

Overvejer at Arktisk samarbejde kan videreudvikle eksisterende venlige relationer mellem Parterne:

Anerkender at et samarbejde vil give tilsagn til at fremme almen udvikling af marine og polare aktiviteter;

Ønsker at etablere tættere relationer på relevante områder og på personaleområdet mellem Parterne;

Henviser til lov nr. 473 af 12. juni 2009 om Grønlands Selvstyre, som hjemler en lovfæstet fuld bemyndigelse til Naalakkersuisut, Grønlands regering til at indgå visse internationale aftaler på vegne af Kongeriget Danmark

Har aftalt følgende;

ARTIKEL 1

FORMÅL

Parterne skal, i henhold til gældende lovgivning, retningslinjer, regulativer, nationale politikker og tilstødende international lovgivning fra tid til anden i de pågældende lande blive enige om at styrke, fremme

og udvikle samarbejde og kommunikation indenfor de maritime anliggender på basis af ligeværdighed og gensidig gavn.

.

ARTIKEL 2

SAMARBEJDSOMRÅDER

Parterne bekræfter at Arktisk videnskabelig forskning (inklusiv områder såsom atmosfæriske studier, gletsjer, øvre atmosfære, ocean, havis, miljø, økologi, biologi og geologi) og logistisk samarbejde prioriteres under MoU'ens gyldighedsperiode.

ARTIKEL 3

UDMØNTNING AF SAMARBEJDE

Samarbejdet mellem Parterne vil blive udmøntet gennem følgende:

a. Gensidige besøg fra regeringsdelegationer;

b. Udveksling af forskere og personale, fælles understøtning af højere uddannelser;

c. Fælles videnskabelige observationer og arktiske ekspeditioner, fælles deltagelse i internationale samarbejdsprogrammer

d. Udveksling af data fra eksperimenter, forsknings resultater og videnskabelige informationer efter forudgående aftale:

e. Fælles organisering af symposier;

f. Partnerne overvejer fortsat samarbejde omkring havneanløb og samarbejde omkring forskningsstationer i og omkring Grønland; og

g. Andre former for samarbejde eventuelt efter forudgående aftale mellem Parterne.

ARTIKEL 4

ANSVARLIGE MYNDIGHEDER

The State Oceanic Administration fra den Kinesiske Folkerepublik og Departementet for Uddannelse, Kultur, Forskning og Kirke i Grønland er ansvarlige myndigheder for implementering af denne MoU.

ARTIKEL 5

ORGANISERING AF OPERATIONER OG KOORDINATION

En fælles komite for marineoperationer vil blive etableret af Parterne med det formål at formulere en to års plan og koordinere implementering af fælles aktiviteter i denne MoU. Fælleskomiteen holder regelmæssige møder afholdt skiftevis af Parterne.

ARTIKEL 6

BESKYTTELSE AF IMMATERIELLE RETTIGHEDER

a. Beskyttelse af immaterielle rettigheder skal håndhæves i overensstemmelse med de respektive nationale love, bestemmelser og regulativer hos Parterne og andre internationale aftaler underskrevet af Parterne.

b. Brug af navn, logo og/eller officiel emblem på samtlige publikationer, dokumenter og/eller artikler fra hver part er ikke tilladt uden forudgående skriftlig tilladelse fra hvert Part.

c. For alle forudgående afsnit gælder beskyttelse af immaterialle rettigheder under eksekvering af enhver teknologisk udvikling, produktudvikling og udvikling af tjenester.

(i) Forskningsresultater opnået på baggrund af en fælles indsats, tilhører begge Parter, i overensstemmelse med betingelser som Parterne har aftalt; og

(ii) Forskningsresultater opnået på baggrund af Parternes egne indsatser tilhører udelukkende den pågældende Part.

ARTIKEL 7

FORTOLKNING

Retten til at fortolke af denne MoU tilhører The State Oceanic Administration fra den Kinesiske Folkerepublik og Departementet for Uddannelse, Kultur, Forskning og Kirke i Grønland, baseret på aftale mellem de to Parter.

ARTIKEL 8

IKRAFTRÆDEN, GYLDIGHED OG OPSIGELSE

a. Denne Memorandum of Understanding træder i kraft samme dato dennes underskrives, og gælder i en periode på fem år fra ikrafttrædelsesdatoen. I løbet af det femte år, bør Parterne vurdere implementering af denne MoU og forhandle yderligere samarbejde.

b. Under gyldighedsperioden, kan denne MoU til enhver tid bringes til ophør, efter seks måneders skriftlig opsigelse med information om hensigt om opsigelse.

c. Hvert Part kan bede om skriftlig revision eller ændring for hele eller dele af denne MoU. Et hvert forslag for ændringer af denne MoU træder i kraft efter gensidig skriftligt aftale.

d. Ophør af denne MoU har ikke indflydelse på implementering, gyldighed og forløb for specifikke aktiviteter, der er igangsat før udløbsdatoen af denne MoU, med mindre andet aftales mellem Parterne.

ARTIKEL 9

ANDET

a. Denne MoU berører ikke bestemmelserne af bilaterale aftaler, traktater eller protokoller, der gælder mellem Parterne.

b. Denne MoU medfører ikke rettigheder og forpligtelser i henhold til International ret mellem Parterne.

Underskrevet den 11. maj 2016 i fire eksemplarer på Kinesisk, Engelsk, Grønlandsk og Dansk, hvoraf alle versioner er lige gyldige.

For State Oceanic Administration of
The People's Republic of China

Naalakkersuisoq for Uddannelse,
Kultur, Forskning og Kirke i
Grønland